Porównanie tłumaczeń II Jana 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli ktoś przychodzi do was i tej — nauki nie przynosi, nie przyjmujcie go do domu, i "Witaj!" mu nie mówcie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli ktoś przychodzi do was i tej nauki nie przynosi nie przyjmujcie go do domu i radować się mu nie mówcie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli ktoś przychodzi do was i tej nauki nie przynosi,* nie przyjmujcie go do domu ani nie mówcie mu: Witaj!** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli ktoś przychodzi do was i tej nauki nie przynosi, nie przyjmujcie go do domu i („raduj się")* mu nie mówcie. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli ktoś przychodzi do was i tej nauki nie przynosi nie przyjmujcie go do domu i radować się mu nie mówcie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ktoś przychodzi do was, a nie przynosi właściwej nauki, tego nie przyjmujcie do domu ani nie nawiązujcie z nim bliższych stosunków!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli ktoś przychodzi do was i nie przynosi tej nauki, nie przyjmujcie go do domu ani go nie pozdrawiajcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźli kto przychodzi do was, a tej nauki nie przynosi, nie przyjmujcie go w dom, ani go pozdrawiajcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli kto przychodzi do was, a tej nauki nie przynosi, nie przyjmujcie go do domu ani mu daj zdrów mówcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli ktoś przychodzi do was i tej nauki nie przynosi, nie przyjmujcie go do domu i nie pozdrawiajcie go,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli ktoś przychodzi do was i nie przynosi tej nauki, nie przyjmujcie go do domu i nie pozdrawiajcie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli ktoś przychodzi do was i tej nauki nie przynosi, to nie przyjmujcie go do domu i go nie pozdrawiajcie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli ktoś przychodzi do was i nie głosi tej nauki, nie wpuszczajcie go do domu, a nawet nie pozdrawiajcie.
PBP	Przekład	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli ktoś przychodzi do was i nie przynosi tej

1) <x>550 1:8-9</x>
2) Witaj, χαίρω : przywitanie mogłoby mylnie ozn., że ważne różnice są w rzeczy samej nieistotne (<x>540 13:11</x>).
3) <x>520 16:17</x>; <x>530 5:11</x>; <x>560 5:11</x>; <x>600 3:6</x>; <x>630 3:10</x>
4) Słowo "raduj się" używane było przy przywitaniu. Tu w bezokoliczniku.

	literacki		nauki, nie wpuszczajcie go do domu i nie pozdrawiajcie go.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto przychodzi do was, a nie głosi tej nauki, to go nie wpuszczajcie do domu, ani nie pozdrawiajcie,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli ktoś przychodzi do was, a takiej nauki z sobą nie przynosi, to nie przyjmujcie go w swoim domu, a nawet go nie pozdrawiajcie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли хто приходить до вас, але не приносить цієї науки, не приймайте його до хати і не вітайте його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli ktoś przychodzi do was, a nie przynosi tej nauki nie przyjmujcie go do domu i nie mówcie mu witaj;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli ktoś przychodzi do was i nie przynosi tej nauki, nie przyjmujcie go w swoim domu. Nie mówcie mu nawet "szalom!",
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli ktoś przychodzi do was i nie przynosi tej nauki, wcale go nie przyjmujcie do domu ani nie zwracajcie się do niego z pozdrowieniem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli przyjdzie do was jakiś nauczyciel, który nie trzyma się zdrowej nauki Chrystusa, nie zapraszajcie go do domu ani go nawet nie pozdrawiajcie.